











# Methodological Challenges for the Contemporary Translator Educators


Krakow, 10-11 October 2013

Thursday, 10 October 2013

	LEGEND
	time needed to change location
	PL
	workshop and session in Polish
	keynotes
	workshop session
	Thursday session
	Friday morning session
	Friday midday session
	Friday afternoon session

8:30-14	Registration of participants, ul. Kanonicza 14		
WORKSHOPS Uniwersytet Jagielloński, ul. Kanonicza 14			
room	Kanonicza 1	Kanonicza 2	Kanonicza 3
9:30-11	Laura McLoughlin Incalcaterra, Olga Torres-Hostench, Patricia Rodríguez-Inés Acquiring translation skills through interactive captioning and revoicing of clips: ClipFlair	Maria Tymczyńska, Marta Kajzer-Wietrzny Integrating technology into interpreter training courses: A blended learning approach	Izabela Mrochen Take your CAT anywhere
11-11:30	Coffee offered at <i>Kawiarnia Ukraińska</i> , ul. Kanonicza 15 (across the street from the conference venue)		
11:30-13:00	Marek Pawelec MemoQ	Piotr Szymczak Translating Wikipedia articles as a genuine translation project for translator training	Małgorzata Tryuk Tłumaczenie środowiskowe w sektorze usług publicznych w Polsce PL
13-14:30	lunch break 10 min. walk to <i>Collegium Novum</i>		
OPENING AND KEYNOTE LECTURES Uniwersytet Jagielloński, Collegium Novum, ul. Gołębia 24, lecture hall 30 (1 <sup>st</sup> floor opposite the main entrance)			
14:30 -15	Opening and greetings. prof. Alexandra Assis Rosa: Introduction to EST		
15-15:45	prof. Dorothy Kelly, Universidad de Granada, Spain Directionality in translator training: what competences and who teaches?		
15:45-16:30	prof. Don Kiraly, Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Germany Looking backwards to move forward: epistemological communities of practice and translator education		
16:30-16:50	Discussion		
16:50-17:30	Coffee offered at <i>Kawiarnia Ukraińska</i> , ul. Kanonicza 15 10 min. walk		

**PAPER SESSIONS**  
Uniwersytet Jagielloński, ul. Kanonicza 14

room	Kanonicza 1	Kanonicza 2	Kanonicza 3
	<b>Competence models</b>	<b>Methodology</b>	<b>Particular skills</b>
<b>17:30-18</b>	Kateryna Borsuk Professional multicomponential competence of a translator: new approach	Bogusława Whyatt Nurturing the inner critic. A comparative analysis of self-revision, peer revision and trainer's feedback	Tamara Kazakova Translator education: matters of argument
<b>18-18:30</b>	Krzysztof Łoboda Student-centered approach to translator training – analysis of MA-level and postgraduate students' perception of translator competence	Paulina Pietrzak Towards effective feedback to translation students	Anna Jankowska Challenges of AVT Teaching
<b>18:30-19</b>	Olivia Fox, Anna Kuźnik, Patricia Rodriguez-Inés Results of PACTE's experimental research on translation competence acquisition: knowledge of translation and translation project PACTE Group	Marta García González, María Teresa Veiga Díaz Constructivist approaches to translator training: teaching how to learn in the field of specialized translation	Oksana Kutsa Introduction of a new special course "Basics of future interpreters'/ translators' tolerance development"
<b>19:30</b>	 Dinner offered at <i>Hawelka</i> Restaurant, Rynek Główny 34 15 min. walk		


**Friday, 11 October 2013**

**PAPER SESSIONS**  
Uniwersytet Pedagogiczny, ul. Karmelicka 41

room	101	103	104	2
	<b>Specialisation</b>	<b>Literature</b>	<b>Authentic environment</b>	<b>Technology</b>
<b>9-9:30</b>	Joanna Albin, Elżbieta Gajewska Didactics of specialised translation at Polish universities	Agnieszka Gicala Literary translation assessment within the cognitive framework: how to assess creativity in the classroom?	Marta Chodkiewicz Preparing students for working in a real-life setting – addressing the challenges of designing a basic practical translation course	María del Mar Sánchez Ramos, Lucía Morado Vázquez Teaching Localisation: New challenges and new methodological approaches
<b>9:30-10</b>	Aleksander Gomola Narratives in non-literary translation in translation training – a case study	Alexander Yemets The Principles of Teaching Poetical Translation to University Students	Piotr Szymczak Genuine translation projects as a natural critical learning environment in translator training	Marek Pawelec CAT tool training for beginners vs. advanced users: a comparison of trainings in Kenya and Latvia

10-10:30	Magdalena Kopczyńska Polar opposites or attracting magnets? Students' and teachers' perception of translator training at the postgraduate course in legal and business translation at Nicolaus Copernicus University in Toruń, Poland	Giovanna Scocchera What kind of training for literary translation revisers? Some data and a few suggestions	Christian Olalla Soler Learning outside the classroom: the influence of the Spanish Translation and Interpreting Students Association in the learning process of future professionals. Results of a sociological study	Iwona Sikora The need of CAT training within translation studies: modern bare necessities or unnecessary fancies of translation trainers?
10:30-11	Beata Piecychna Hermeneutic approach to medical translation teaching		Olivia Fox, Patricia Rodríguez-Inés The challenges posed by real-life rehearsal activities in translator training	Izabela Mrochen Technological competence – a translator’s challenge: CAT tools as a new offer in higher education
11-11:30	Coffee offered at <i>Restauracja Akademicka</i> , ul. Karmelicka 41 (in the basement)			
PAPER SESSIONS Uniwersytet Pedagogiczny, ul. Karmelicka 41				
room	101	103	104	2
	Legal translation	Dydaktyka przekładu PL	Evaluation	Directionality
11:30-12	Olga Torres-Hostench, Carmen Bestué Salinas, Pilar Cid Leal, Mariana Orozco Jutorán, Ramón Piqué Huerta LAW10n for legal translators: it is not only about finding equivalents	Monika Jazowy-Jarmuł Czy gramatyka kontrastywna potrzebna jest tłumaczowi? O zadaniach gramatyki kontrastywnej na usługach teorii przekładu.	Joanna Dybiec-Gajer Student placements in translator training: from objectives to assessment methodologies	Leonid Chernovaty Translation Strategies in Early Bilingualism
12-12:30	Łucja Biel Phraseological competence in legal translation: how can comparable corpora help to train functional translators?	Piotr Czajka Antyesencjalizm Stanleya Fisha jako podstawa dydaktyki przekładu	Marcin Walczyński A proposal of a student’s translation assessment form: a tool aiding student’s translation assessment	Dariusz Hanusiak The choice of language for note-taking for the purposes of consecutive interpreting – a case study in an English-Polish interpreting classroom
12:30-13	Elena A. Koltsova, Ksenia Vryganova Legal English and translator training	Katarzyna Madyjewska Dydaktyka przekładu w oczach studenta	Rebeca Cristina López González Assessing the translation of economic texts (Spanish > English)	Daniel Sax British or American? Specializing for consistency
13-13:30	Ewa Kościółkowska-Okońska Towards professionalisation and competence development in legal translation training	Ewa Data-Bukowska Analiza sieci wyborów jako narzędzie kształtowania kreatywności w przekładzie – na podstawie tłumaczeń szwedzko-polskich	Marta García González, María Teresa Veiga Díaz Rethinking assessment: formative evaluation techniques and tools for translator training	Zhenia Dolynskyi Realization of distance learning technologies in translator training using Moodle learning environment
13:30-14.30	Lunch offered at <i>Restauracja Akademicka</i> , ul. Karmelicka 41 (in the basement)			

**PAPER SESSIONS**  
**Uniwersytet Pedagogiczny, ul. Karmelicka 41**

room	101	103	104	2
	<b>Qualifications and curricula</b>	<b>Theoretical aspects</b>	<b>Market</b>	<b>Cultural aspects</b>
<b>14:30-15</b>	Betül Parlak, Cüneyt Bildik, European Qualifications Framework: Can it solve professional & vocational problems and expectations of academic qualification of translators in Turkey?	Rafał Augustyn Bridging the gap between translation, language and cognition: What does Cognitive Linguistics have to offer to translation didactics?"	Evelina Poliova Developing translation coursebook: challenges of modern time	Caterina Squillace-Piwowarczyk Toward a culture-oriented interdisciplinary methodological approach in translators' training
<b>15-15:30</b>	Helen Astley, Maria Piotrowska European Graduate Placement Scheme - international student internships in the curriculum	Justyna Giczela-Pastwa Translation Theory teaching in the contemporary translation curricula	Anna Kuźnik For what kind of service market do we train translators in Poland?	Hanna Mijas Translator's cultural competence – teaching challenge
<b>15:30-16</b>	Sergiy Tyupa Program advisory committees as a potential tool for streamlining translator-training curricula	Pilar Ordóñez López Knowing the History and Theory of Translation: Towards a more comprehensive and holistic design of Translation Studies programmes	Tomasz Korybski Towards a market-driven curriculum for students of interpretation? An analysis of curriculum design approaches and student evaluations	Christian Olalla Soler Empirical study on the translation of culturemes on several stages of the acquisition of the translation competence. An exploratory study
<b>16-16:30</b>	Coffee offered at <i>Restauracja Akademicka</i> , ul. Karmelicka 41 (in the basement)  20 min. by tram to <i>Uniwersytet Pedagogiczny</i> (trams N° 4,8,13,14,24)			

**KEYNOTES AND CLOSING OF THE CONFERENCE**  
**Uniwersytet Pedagogiczny, Aula Danka, ul. Podchorążych 2**

<b>17-17:45</b>	Prof. dr phil. habil. Wolfgang Lörcher, Universität Leipzig, Germany Bilingualism and translation competence. a research project and its first results
<b>17:45-18:30</b>	prof. dr hab. Elżbieta Tabakowska, Uniwersytet Jagielloński, Poland Teaching translation – can Cognitive Grammar be of any use?
<b>18:30</b>	Discussion and closing